

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1986

24 Liturgie N° 2

No. 1.

LES HYMNES

du

BREVEIAIRE ROMAIN

Traduites littéralement en français avec le texte
latin en regard.

PUBLIÉES EN 4 FASCICULES :

Le 1 ^{er} de 24 pages	à 10 Cents,
2 ^e de 48 pages	à 15 Cents.
3 ^e de 90 pages	à 25 Cents.
4 ^e de 90 pages	à 25 Cents.
3 exemplaires des quatre fascicules \$3.00.	

Prière d'adresser toute souscription au

REV. P. GLADU, O. M. I.

UNIVERSITÉ D'OTTAWA,

OTTAWA, ONT.,

CANADA.



Bibliothèque,
Le Séminaire de Québec,
3, rue de l'Université,
Québec 4, QUE.

Nous espérons que le présent fascicule sera accueilli avec bienveillance et que des réponses favorables nous permettront de publier *sans délai* la traduction de *toutes* les Hymnes du Bréviaire, y compris celles de l'office de la Sainte-Famille par Léon XIII. Nous n'adresserons le 2^{ème} fascicule et les suivants qu'à ceux qui nous auront manifesté le désir de les recevoir, en nous envoyant le prix de souscription.

Veuillez bien adresser votre souscription au

R. P. GLADU, O. M. I.,
UNIVERSITÉ D'OTTAWA,
OTTAWA, ONT.,
CANADA.

LA SOCIÉTÉ WILL ET BAUMER,

SYRACUSE, N. Y., U. S. A.

BLANCHIT ET RAFFINE

LA CIRE D'ABEILLE

FABRIQUE DES CIERGES

DE TOUTES QUALITÉS ET COULEURS

SIMPLES ET ORNÉS.

LES HYMNES
DU
BRÉVIAIRE ROMAIN,

TRADUITES LITTÉRALEMENT EN FRANÇAIS AVEC LE TEXTE

LATIN EN REGARD,

OUVRAGE HONORÉ DES LETTRES DE RECOMMANDATION DE

SON EXCELLENCE,

MONSEIGNEUR DIOMÈDE FALCONIO,

ARCHEVÊQUE DE LARISSE,

DÉLÉGUÉ APOSTOLIQUE,

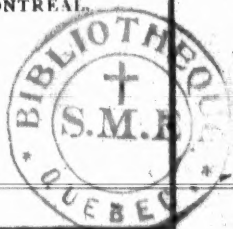
ET DE

SA GRANDEUR, MONSEIGNEUR PAUL BRUCHÈSI,

ARCHEVÊQUE DE MONTRÉAL.

OTTAWA,
UNIVERSITÉ D'OTTAWA.

1900.





A SON EXCELLENCE,

MONSEIGNEUR DIOMEDE FALCONIO,

ARCHEVÊQUE DE LARISSE,

DELÉGUÉ APOSTOLIQUE.

MONSEIGNEUR.

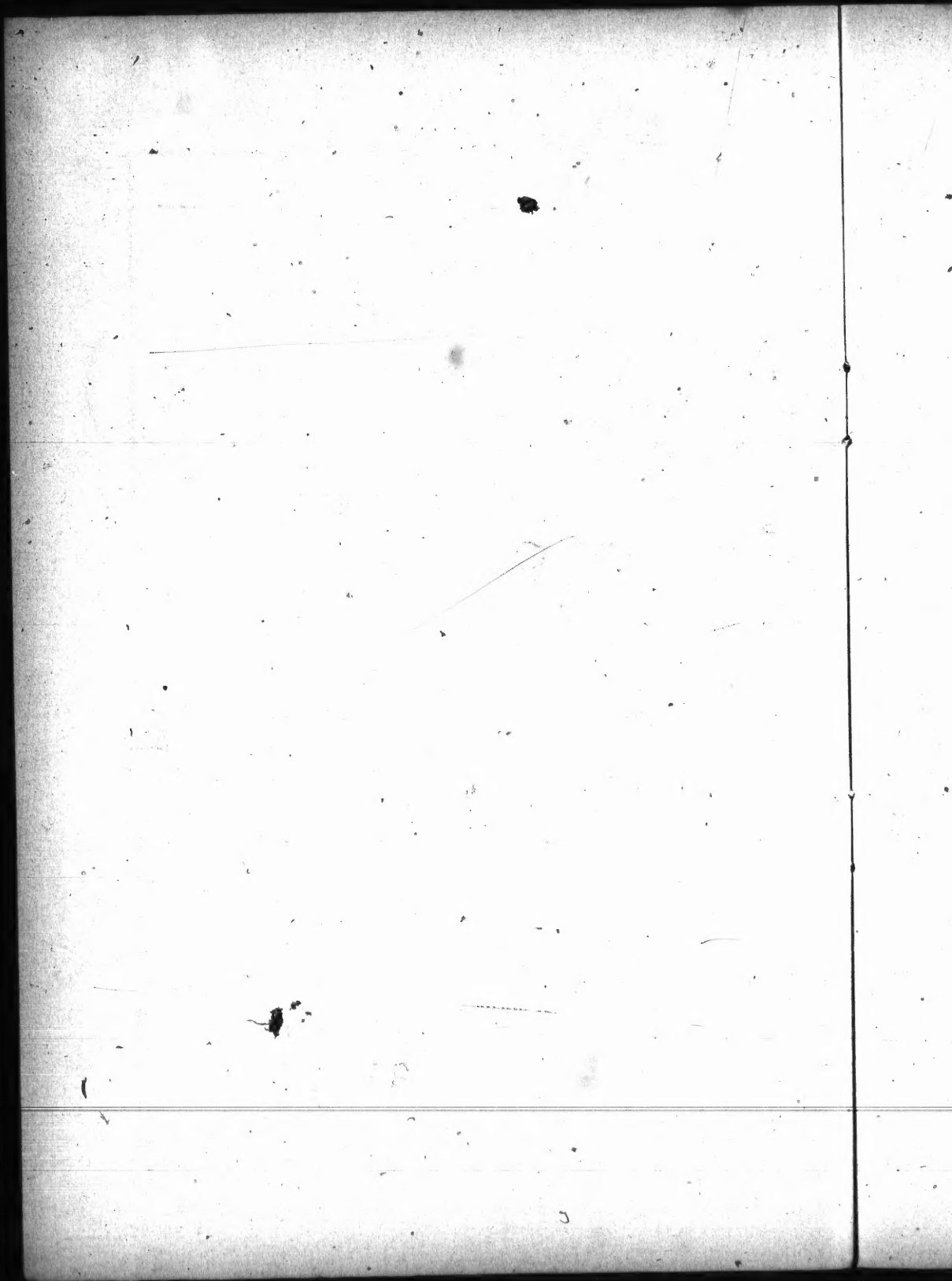
Le séjour de Votre Excellence au milieu de nous est un honneur pour notre Maison, un sujet d'édification pour notre Communauté et une source de bénédictions pour notre jeune Université.

En souvenir de cet heureux événement, que Votre Excellence daigne me permettre d'inscrire son nom en tête de ce livre ; et qu'Elle veuille bien en accepter la dédicace, comme témoignage de notre respectueux et filial dévouement et de notre profonde gratitude.

LOUIS GLADU, O. M. I.

Université d'Ottawa,

Ottawa, le 19 décembre, 1899.



UNIVERSITÉ D'OTTAWA

OTTAWA, CANADA, 26 DÉCEMBRE, 1899.

RÉVÉREND PÈRE,

J'accepte bien volontiers la dédicace de votre traduction des Hymnes du Bréviaire romain. Je l'accepte même avec un sensible plaisir, non seulement à cause de la valeur de l'ouvrage, mais encore parcequ'il me vient de l'un de ces Pères Oblats de Marie Immaculée, dont, plus que jamais, les mérites me sont connus, depuis que je demeure dans cette Université.

Révérend Père, votre traduction ne pourra qu'être agréable à tous, et elle sera très utile, spécialement à ceux qui ne connaissent pas la langue latine, et qui, par suite, ne peuvent apprécier la doctrine profonde et les pensées sublimes contenues dans ces merveilleux cantiques de notre sainte liturgie. C'est pourquoi votre œuvre se recommande d'elle-même et j'ai le ferme espoir qu'elle rencontrera la faveur du public.

Mais, mon Révérend Père, vous méritez des louanges toutes particulières, vous qui, au milieu des soucis d'une vie laborieuse, avez su trouver le temps de traduire les hymnes sacrées en français, dans cette langue si belle et si délicate, afin de porter à la connaissance de tous les splendeurs de nos saints cantiques. Votre œuvre a été une œuvre d'amour. Que Dieu lui-même veuille bien vous donner la récompense due à un tel travail.

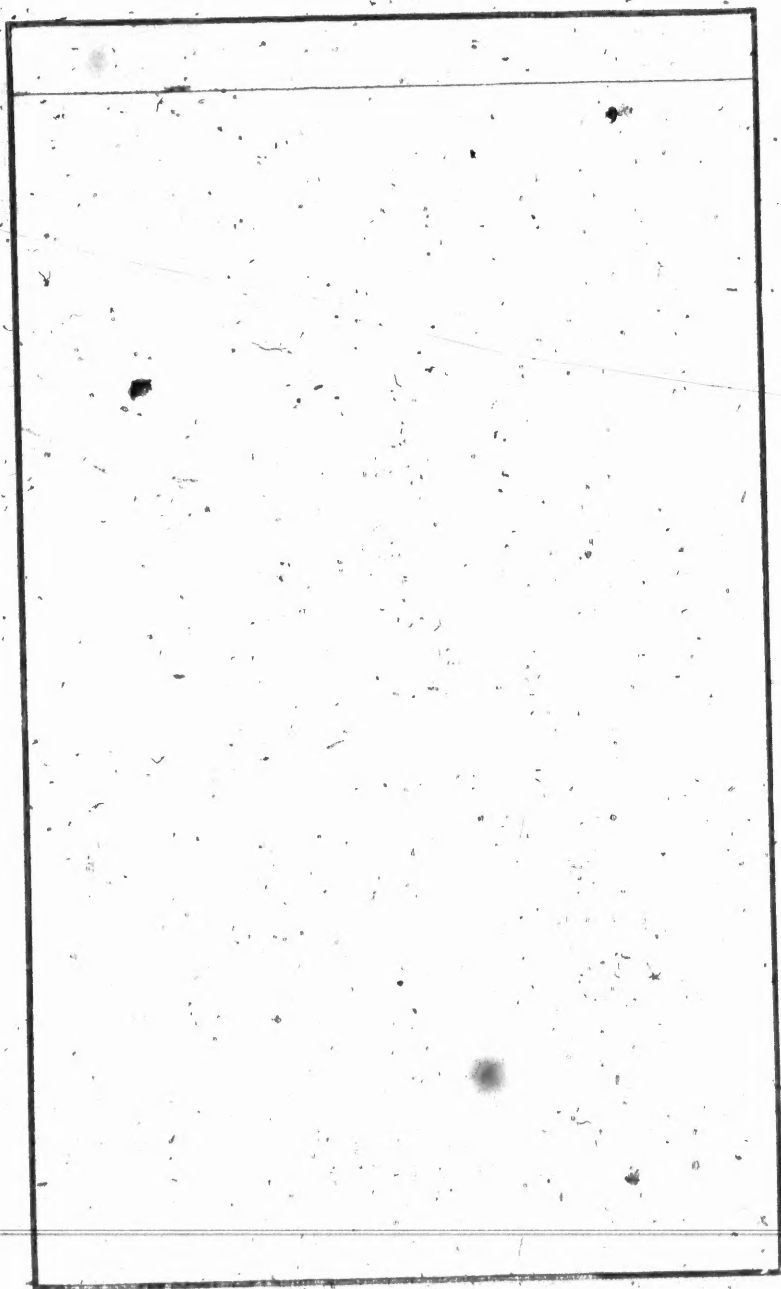
Mon Révérend Père, je vous prie de me croire,

Votre tout dévoué en N. S.,

† D. FALCONIO, ARCH. DE LARISSE,

DÉLÉGUÉ APOSTOLIQUE

AU R. P. LOUIS GLADU O. M. I.



ARCHEVÊCHÉ DE MONTREAL.

LE 11 SEPTEMBRE, 1899.

R. P. GLADU, O. M. I.

MON RÉVÉREND PÈRE,

J'ai fait examiner votre traduction française des hymnes du Bréviaire romain, et sur le rapport favorable qui m'en a été remis, j'approuve avec plaisir ce travail et j'en autorise l'impression.

C'est une œuvre bien louable que vous avez entreprise et menée à bonne fin. Elle ne pourra qu'édifier les fidèles, en nourrissant leur dévotion ; et le clergé lui-même éprouvera une préieuse satisfaction, en relisant au besoin, dans la langue vulgaire, les prières et les louanges que l'Eglise lui met chaque jour sur les lèvres.

Agréez, mon Révérend Père, l'assurance de mes sentiments les plus dévoués en Notre-Seigneur.

† Paul, ARCH. DE MONTREAL.

APPROBATION DU R. P. PROVINCIAL.

Nous permettons l'impression de l'ouvrage intitulé *Hymnes du Bréviaire Romain traduites littéralement en français* par le R. P. Gladu, de notre Congrégation.

J. JODOIN, O. M. I. PROV.

Montréal, le 14 sept. 1899.

APPROBATION DE MGR. L'ARCHEVÊQUE D'OTTAWA.

Opus cui titulus est, *Les Hymnes du Bréviaire Romain traduites littéralement en français, avec le texte latin en regard*, facultatem concedimus ut typis mendeatur.

† J. THOMAS, ARCHIEPUS OTTAWIENSIS,

Ottawæ, die 8. Januarü, 1900.



ORDINAIRE DU TEMPS.

LE DIMANCHE A MATINES.

HYMNE.—S. GRÉGOIRE.

Cette hymne se dit depuis l'Octave de l'Épiphanie jusqu'au premier Dimanche de Carême, et au Dimanche le plus rapproché des Calendes d'Octobre jusqu'en Avent.

Primo die, quo Trinitas
Beata mundum condidit,
Vel quo resurgens Conditor
Nos morte victa liberat :

Pulsis procul torporibus
Surgamus omnes ocyus,
Et nocte queramus Deum,
Propheta sicut præcipit :

Nostras preces ut audiat,
Suamque dextram porrigat,
Et expiatis sordibus
Reddat polorum sedibus.

Ut quique sacratissimo
Hujus diei tempore
Horis quietis psallimus,
Donis beatis muneret.

Jam nunc, Paterna claritas,
Te postulamus affatim :
Absint faces libidinis,
Et omnis actus noxius.

Ne fœda sit, vel lubrica
Compago nostri corporis,
Ob cuius ignes ignibus
Avernus urat acrius.

Mundi Redemptor, quesumus,
Tu probra nostra diluas :
Nobisque largus comoda
Vite perennis conferas.

Præsta, Pater piissime,
Patrique compar Unice
Cum Spiritu Paraclito
Regnans per omne sæculum. Amen.

En ce premier jour où la Trinité
Dans sa béatitude a créé l'univers,
Où le Créateur, en ressuscitant,
A terrassé la mort et délivré le monde.

Bannissons loin de nous la torpeur,
Levons-nous tous promptement,
Et cherchons Dieu pendant la nuit.
Comme le Prophète le prescrit :

Afin qu'il écoute nos prières,
Qu'il étende sur nous sa droite,
Et que nos péchés étant expiés ;
Il nous rende notre demeure céleste :

Et qu'il accorde l'abondance de ses
dons
A tous ceux qui chantent sa gloire,
En cette très sainte partie du jour,
Durant les heures du repos.

O Jésus, la splendeur du Père,
Nous vous en supplions instamment,
Éteignez en nous la flamme des pas-
sions,
Et gardez-nous de toute action cou-
pable.

Que notre corps ne soit pas atteint
Par l'ardeur de la concupiscence,
Qui nous ferait brûler en enfer,
Au sein des flammes très cruelles.

O Rédempteur du monde, nous vous
en supplions
Effacez nos fautes ;
Et dans votre générosité,
Accordez-nous, les biens de l'éternelle
vie.

Exaucez-nous, Père très miséricor-
dieux,
Fils unique égal au Père,
Et vous, Esprit consolateur,
Qui réglez dans tous les siècles.
Amen.

HYMNE.—S. GRÉGOIRE.

L'Hymne suivant se dit depuis l'octave de la Pentecôte jusqu'au Dimanche le plus rapproché des Calendes d'Octobre.

Nocte surgentes vigilemus omnes,
Semper in Psalmis meditemur atque
Voce concordi Domino canamus
Dulciter hymnos ;

Ut pio Regi pariter canentes
Cum suis Sanctis mereamur aulam
Ingredi coeli, simul et perennem
Ducere vitam.

Præstet hoc nobis Deitas beata
Patris, ac Nati, pariterque sancti
Spiritus, cujus resonat per omnem
Gloria mundem. Amen.

Levons-nous dans la nuit et veillons
tous ;
Méditons sans cesse les psaumes,
Et, d'une voix unanime, chantons
Doucement des hymnes au Seigneur

Afin que chantant à leur exemple en
l'honneur du Roi de bonté,
Nous méritions de franchir, comme
les saints,
Le seuil des Cieux et d'y vivre en-
semble.
De la vie éternelle.

Que la Divinité bienheureuse nous
accorde cette grâce,
Elle qui se compose du Père, du Fils,
Et de l'Esprit-saint et dont la gloire
Retentit en l'univers entier. Amen.

HYMNE—S. AMBROISE.

Depuis le premier Dimanche de l'Avent jusqu'à la Virgile de la Nativité

Verbum supernum prodiens
Ex Patris æterni sinu,
Qui natus orbi subvenis,
Labente cursu temporis ;

Illumina nunc pectora,
Tuoque amore concrema,
Ut cor caduca deserens,
Cœli voluptas impleat ;

Ut, cum tribunal Judicis
Damnabit igni noxios,
Et vox amica debitum
Vocabit ad cœlum pios :

Non esca flammæ nigræ
Volvamus inter turbines,
Vultu Dei sed compotes
Cœli fruamur gaudiis.

Patri, simulque Filio,
Tibique sancte Spiritus,
Sicut fuit, sit jugiter
Sæculum per omne gloriâ. Amen.

Verbe suprême qui sortez
Du sein éternel du Père,
Et qui naîsez au déclin des temps,
Venez au secours de l'univers.

Illuminez en ce moment nos cœurs ;
Embrasez-les de votre amour ;
Pour que, détachés des biens périssables,
Ils soient remplis d'une joie céleste :

Afin qu'au jour où le Juge, du haut
de son tribunal,
Condamnera les coupables aux flammes ;
Et, d'une voix amie,
Conviera les justes au Ciel.

Nous ne soyons pas livrés en proie
aux flammes,
Nous ne soyons pas lancés dans un
noir tourbillon ;
Mais que, favorisés de la vue de Dieu,
Nous goûtions les délices du Paradis.

Au Père. au Fils,
Et à vous, Esprit-Saint,
Soient à jamais dans tous les siècles,
Comme il fut toujours, gloire et honneur. Amen.

HYMNE.—S. GRÉGOIRE.

Depuis le premier Dimanche du Carême jusqu'à celui de la Passion.

Ex more docti mystico
Servemus hoc jejunium,
Deno dierum circulo
Ducto quater notissimo.

Lex et Prophete primitus
Hoc prætulerunt, postmodum
Christus sacravit, omnium.
Rex atque Factor temporum.

Utamur ergo parcius
Verbis, cibis, et potibus,
Somno, jocis, et arctius
Perstemus in custodia.

Vitemus autem noxia,
Quæ subruunt mentes vagas ;
Nullumque demus callidi
Hostis locum tyrannidi.

Flectamus iram vendicem,
Ploremus ante Judicem,
Clamemus ore supplici,
Dicamus omnes cernui :

Nostris malis offendimus
Tuam, Deus, clementiam :
Effunde nobis desuper,
Remissor, indulgentiam.

Memento quod sumus tui,
Licet caduci, plasmatis :
Ne des honorem Nominis
Tui, precamur, alteri.

Instruits par une tradition mysté-
rieuse,
Observons ce jeûne,
Durant le cycle fameux
De dix jours, quatre fois répétés.

(1). La loi et les Prophètes,
L'inaugurèrent d'abord ;
Puis le Christ, Auteur et Roi de tous
les temps,
Le consacra par son exemple.

Usons donc d'une plus grande ré-
serve
Dans l'usage de la parole, du manger
et du boire,
Du sommeil, des délassements ;
Et demeurons dans une plus étroite
vigilance.

Evitons les dangers,
Où succombe l'âme inattentive ;
Ne donnons aucune prise
À la domination tyrannique de notre
astucieux ennemi.

Fléchissons la colère d'un Dieu ven-
geur ;
Pleurons devant notre Juge ;
Criions vers lui d'une voix suppliante,
Et disons lui tous, humblement pros-
ternés :

Par les fautes que nous avons com-
mises,
Nous avons, ô Dieu, offensé votre clé-
mence ;
Epanchez d'en haut sur nous
Votre indulgence, ô vous qui pardon-
nez !

Souvenez-vous que nous sommes,
Bien que faibles, l'œuvre de vos
mains ;
Ne cédez pas à un autre,
Nous vous en supplions, l'honneur de
votre nom.

(1). La loi représentée par Moïse, les Prophètes par Elie.

Laxa malum quod fecimus,
Auge bonum quod poscimus :
Placere quo tandem tibi
Possimus hic, et perpetim.

Præsta, beata Trinitas,
Concede, simplex Unitas,
Ut fructuosa sint tuis
Jeniorum munera. Amen.

Pardonnez-nous le mal que nous
avons fait ;
Augmentez en nous la grâce, ce bien
que nous sollicitons,
Afin que nous puissions par elle
Vous plaire maintenant et toujours.

O bienheureuse Trinité, accordez,
O parfaite Unité, concédez à vos fidèles,
Que les bienfaits du jeûne
Leur soient profitables, Amen.

AU TEMPS PASCAL.

HYMNE.

Rex sempiternæ coelorum,
Rerum Creator omnium,
Æqualis ante sæcula
Semper Parenti Filius

Nascente qui mundo Faber
Imaginem vultus tui
Tradens Adamo, nobilem
Limo jugasti spiritum.

Cum livor et fraus dæmonis
Fœdasset humanum genus,
Tu carne amictus, perditam
Formam reformas Artifex.

Qui natus olim e Virgine,
Nunc e sepulcro nasceris,
Tecumque nos a mortuis
Jubes sepultos surgere.

Qui Pastor æternus gregem
Aqua lavas baptismatis :
Hæc est lavacrum mentium :
Hæc est sepulcrum criminum.

Nobis diu qui debuit
Redemptor affixus Cruci,
Nostræ dedisti prodigus
Pretium salutis sanguinem

Ut sis perenne mentibus
Paschale. Je-u, gaudium,
A morte dira criminum
Vitæ renatos libera.

Deo Patri sit gloria,
Et Filio, qui a mortuis
Surrexit, ac Paraclito,
In sempiternæ sæcula. Amen.

Éternel Roi des habitants des Cieux,
Créateur de l'univers,
Fils de Dieu, qui dès avant les siècles,
Fûtes toujours égal au Père ;

C'est vous, divin artisan, qui à la
naissance du monde,
(1). Imprimant à Adam l'image de vos
traits,
Avez uni un noble souffle
Au limon de la terre.

Lorsque l'envie et la ruse du démon
Eurent entraîné la race humaine dans
une dégradation profonde,
C'est vous encore, ô céleste ouvrier,
qui revêtu de notre chair,
Êtes venu réformer vos traits défigurés.

Né d'abord de la Vierge,
Vous renaissiez maintenant du sépulcre ;
Et vous nous commandés à nous qui
étions ensevelis,
De nous lever d'entre les morts avec
vous.

Pasteur éternel, vous-même lavez
Votre troupeau dans les eaux du bap-
tême.
C'est là le bain salutaire des âmes,
C'est le tombeau de leurs péchés.

Attaché comme Rédempteur à la
croix
Qui depuis longtemps nous était due,
Vous avez prodigué votre sang,
Comme prix de notre salut.

Pour être à jamais, ô Jésus,
La joie pascale de nos âmes,
Daignez affranchir de la cruelle mort
du péché,
Ceux que vous avez fait renaitre à la
vie.

Gloire soit rendue à Dieu le Père,
Et au Fils qui est ressuscité d'entre les
morts,
Ainsi qu'au Paraclète,
Dans les siècles éternels. Amen.

(1). L'image du Christ.

LE DIMANCHE A LAUDES.

HYMNE.—S. AMBROISE.

Depuis le 2ème Dimanche après l'Epiphanie jusqu'à la Septuagésime et depuis le 2ème Dimanche après la Pentecôte jusqu'à l'Avent.

Æterne rerum Conditor,
Noctem diemque qui regis,
Et temporem das tempora,
Ut alleves fastidium

Nocturna lux vianibus
A nocte noctem segregans,
Præco diei jam sonat,
Jubarque solis evocat

Hoc excitatus Lucifer
Solvit polum caligine :
Hoc omnis Errorum cohors
Viam nocendi deserit

Hoc nauta vires colligit,
Pontique mitescunt freta :
Hoc, ipsa petra Ecclesiae,
Canente, culpam diluit.

Surgamus ergo strenue,
Gallus jacentes excitat,
Et somnolentos increpat,
Gallus negantes arguit.

Gallo canente spes redit,
Ægris salus refunditur,
Mucro latronis conditur,
Lapsis fides revertitur.

Jesu, labantes respice,
Et nos videndo corrige :
Si respicias, labes cadunt,
Fletuque culpa solvitur.

Eternel Créateur de toutes choses,
Vous qui guidez les jours et les nuits,
Vous qui réglez la succession des temps
Pour adoucir les ennuis de l'exil.

L'oiseau qui est le héraut du jour
déjà se fait entendre,
Lueur ne tourne pour les voyageurs
Il annonce les différentes veilles de la
nuit.
Et appelle la lumière du soleil.

A cette voix, l'étoile du matin, sti-
mulée,
Dissipe les ténèbres du Ciel.
A cette voix, la foule des vagabonds
se retire des chemins,
Sur lesquels ils voulaient nuire aux
passants.

A cette voix, le nautonnier rassem-
ble ses forces,
Les flots se calme sur la mer
A cette voix, le fondement de l'Eglise,
Pierre en ses larmes a noyé son forfait.

Levons nous donc plein d'ardeur,
Le coq réveille ceux qui sont couchés,
Il gourmande les somnolents,
Il reprend ceux qui refusent de se lever.

A la voix du coq, l'espoir renaît,
Et la santé revient aux malades ;
Le fer du criminel se remet au four-
reau,
La confiance renaît dans le cœur de
ceux qui sont tombés.

O Jésus, nous succombons, jetez sur
nous les yeux,
Et, en nous regardant, corrigez-nous.
Votre regard rendra pur notre cœur
Et nos larmes laveront nos souillures.

ORDINAIRE DU TEMPS.

Tu lux refulge sensibus,
Mentisque somnum discute :
Te nostra vox primum sonet,
Et vota solvamus tibi.

Deo Patri sit gloria,
Ejusque soli Filio,
Cum Spiritu Paracrito,
Nunc et per omne sæculum. Amen.

Vous qui êtes la lumière véritable,
illuminez nos sens,
Et chassez de nos âmes l'assoupisse-
ment,
Que notre première parole soit à vous,
Et que toujours nous vous rendions
nos vœux.

Gloire à Dieu le Père,
Et à son Fils unique
Ainsi qu'à l'Esprit Paraclet,
Maintenant et dans tous les siècles.
Amen.

HYMNE.—S. GRÉGOIRE.

De la Septuagésime jusqu'au Carême.

Ecce jam noctis tenuatur umbra,
Lux et auroræ rutilans coruscat ;
Supplices rerum Dominum canora
Voce precemur.

Ut reos culpæ miseratus, omnem
Pellat angorem, tribuat salutem,
Donet et nobis bona sempiternæ
Munera pacis,

Prestet hoc nobis Deitas beata
Patris, ac Nati, pariterque sancti
Spiritus, cujus resonat per omnem
Gloria mundum. Amen.

Déjà s'affaiblissent les ombres de la
nuit,
Et la clarté rougeâtre de l'aurore com-
mence à briller ;
Supplions le Seigneur de toutes choses,
Demandons-lui dans nos chants :

Qu'il ait pitié des coupables,
Qu'il écarte d'eux toute angoisse, qu'il
leur procure le salut,
Et qu'il nous donne le bien précieux
D'une paix éternelle.

Qu'elle nous accorde ce don, la Di-
vinité bienheureuse :
Père, Fils et Saint-Esprit,
Dont la gloire retentit
En l'univers entier. Amen.

HYMNE—S. AMBROISE.

Les Dimanches et Fêtes de l'Avent.

En clara vox redarguit
Obscura quæque, personans :
Procul fugentur somnia :
Ab alto Jesus promicat.

Mens jam resurgat torpida,
Non amplius jacens humi :
Sidus refulget jam novum,
Ut tollat omne noxium.

En agnus ad nos mittitur
Laxare gratis debitum :
Omnes simul cum lacrymis
Precemur indulgentiam.

Ut cum secundo fulserit,
Metuque mundum cinxerit,
Non pro reatu puniat,
Sed nos pius tunc protegat.

Virtus, honor, laus, gloria
Deo Patri cum Filio,
Sancto simul Paraclito,
In sæculorum sæcula. Amen.

Voici que retentit avec éclat la voix
de Jean-Baptiste :
Elle dévoile l'obscurité des figures,
Que les songes s'évanouissent,
Jésus descend des cieux.

Que l'âme attédie se réveille enfin,
Qu'elle ne gise plus sur le sol :
Un nouvel astre va briller,
A sa lumière tous les crimes vont dis-
paraître.

Voici qu'un Agneau nous est envoyé
Pour remettre gratuitement la dette :
Joignons tous nos prières et nos lar-
mes,
Pour obtenir le pardon :

Afin qu'au jour où, brillant à nos
yeux pour la seconde fois,
Il remplira le monde de crainte,
Le Seigneur n'ait point à nous punir
de nos crimes ;
Mais plutôt à nous protéger dans sa
miséricorde

Puissance, honneur, louange et
gloire
A Dieu le Père et à son Fils,
Ainsi qu'au saint Consolateur
Dans les siècles des siècles. Amen.

HYMNE.

Depuis le 1er Dimanche de Carême jusqu'au Samedi avant le Dimanche de la Passion.

O sol salutis, intimis
Jesu, refulge mentibus,
Dum, nocte pulsa gratior
Orbi dies renascitur.

Dans tempus acceptabile
Da lacrymarum rivulis
Lavare cordis victimam,
Quam læta adurat charitas.

Quo fonte manavit nefas,
Fluent perennes lacrymæ,
Si virga pœnitentiæ
Cordis rigorem conterat.

Dies venit, dies tua,
In qua reflorent omnia :
Lætetur et nos in viam
Tua reducti dextera.

Te prona mundi machina,
Clemens, adoret, Trinitas,
Et nōs novi per gratiam
Novum canamus canticum. Amen.

(1). C'est-à-dire de notre cœur.

O Jésus, Soleil de salut,
Rayonnez au fond de nos âmes,
Maintenant qu'ayant chassé la nuit,
Le jour renaît plus gracieux à l'horizon.

C'est vous qui donnez ce temps
favorable ;
Donnez encore au faible ruisseau de
nos larmes,
La vertu de purifier la victime de notre
cœur,
Dont la charité consommera, dans la
joie l'holocauste.

(1). De la source même d'où jaillit
le péché,
Jailliront d'interminables larmes,
Si la verge de la pénitence
Brise la dureté de notre cœur.

Voici venir le jour, votre jour,
Où tout refléurit ;
Faites que nous soyons, nous aussi,
dans l'allégresse,
Ramenés par votre droite dans la voie
du salut.

Que le monde entier s'incline de-
vant vous,
Et vous adore, Clément Trinité !
Et faites que, renouvelés par votre
grâce,
Nous vous chantions un cantique nou-
veau. Amen.

HYMNE.

Depuis le Dimanche in Albis jusqu'à l'Ascension.

Aurora cœlum purpurat,
Æther resultat laudibus,
Mundus triumphans jubilat,
Horrens avernus infremit ;

Rex ille dum fortissimus
De moris inferno specit
Patrum senatum liberum
Educit ad vitæ jubar.

Cujus sepulchrum plurimo
Custode signabat lapis,
Victor triumphat, et suo
Mortem sepulchro funerat.

Sat funeri, sat lacrimis.
Sat est datum doloribus :
Surrexit extinctor necis,
Clamat coruscans Angelus.

Ut sis perenne mentibus
Paschalæ Jæu gaudium,
A morte dira criminum
Vitæ renatos libera.

Deo Patri sit gloria,
Et Filio, qui a mortuis
Surrexit, ac Paracrito,
In sempiterna sæcula. Amen.

L'aurore empourpre le ciel ;
L'air retentit de louanges,
La terre est dans l'allégresse du triom-
phe,
Et l'enfer consterné frémit :

C'est l'heure où le Roi très puissant,
Entraîne à sa suite aux splendeurs de
la vie,
La noble phalange des anciens pères,
Affranchis des limbes où la mort les
retenait captifs.

Victorieux, il triomphe,
Lui qui reposait sous une pierre
scellée,
Et dont une garde nombreuse entou-
rait le sépulcre.
Dans son tombeau il ensevelit la mort.

Assez de deuil, assez de larmes,
Assez de temps a été consacré à la
douleur :
Il est ressuscité le destructeur de la
mort,
Un Ange éclatant de lumière le pro-
clame.

Pour être toujours, ô Jésus,
La joie pascale de nos âmes,
Daignez sauver de la cruelle mort du
péché,
Ceux que vous avez fait renaitre à la
vie.

A Dieu le Père soit la gloire,
Gloire au Fils qui est ressuscité d'en-
tre les morts,
Et gloire au Paraclet,
Dans les siècles. Amen.

A PRIME.

HYMNE — S. AMBROISE.

Iam lucis orto sidere
Deum precemur supplices,
Ut in dignis actibus
Nos servet amantibus.

Linguam refrænans temperet,
Ne litis horror insciat :
Visum fovendo contegat,
Ne vanitates hauriat.

Sint pura cordis intima,
Absistat et vecordia :
Carnis terat superbiam
Potus cibique parcitas :

Ut cum dies abcesserit,
Noctemque sors reduxerit,
Mundi per abstinentiam
Ipsi canamus gloriam.

Deo Patri sit gloria,
Jusque soli Filio,
Cum Spiritu Paraclito,
Nunc, et per omne sæculum. Amen.

(1) En faisant de *mundi* un nominatif pluriel, on peut traduire : *Purs, grâce à la mortification.*

Déjà paraît l'astre du jour :
Prions Dieu, prions-le à genoux,
Afin que dans les œuvres de cette
journée,
Il nous préserve de tout ce qui peut
nuire.

Qu'il mette à notre langue un frein
qui la modère,
De peur que les accents de l'horrible
discorde ne viennent à retentir ;
Qu'il abrite nos regards, comme sous
un voile tutélaire,
Pourqu'ils ne s'enivrent point aux
flots des vanités.

Que le fond de notre cœur soit pur,
Et qu'en face des séductions, il ignore
toute lâcheté ;
Qu'une sage tempérance dans l'usage
des aliments corporels,
Dompte notre chair orgueilleuse.

Afin, qu'après cette journée,
Lorsque le cours du temps ramènera
la nuit,

(1) Préservés du contact du monde,
Nous chantions des louanges au
Seigneur.

Gloire soit à Dieu le Père,
Et à son Fils unique,
Ainsi qu'à l'Esprit consolateur,
Maintenant et dans tous les siècles
Amen.

A TIERCE.

HYMNE—S. AMBROISE.

Nunc sancte nobis Spiritus,
Unum Patri cum Filio,
Dignare promptus ingeri
Nostro refusus pectori

Os, lingua, mens, sensus, vigor,
Confessionem personent,
Flammescat igne charitas,
Accendat ardor proximos.

Praesta, Pater piissime,
Patrique compar Unice,
Cum Spiritu Paraclito
Regnans, per omne saeculum.

Amen.

Nous vous en prions en ce moment,
ô Esprit-Saint,
Dieu un avec le Père, Dieu un avec
le Fils,
Daignez promptement venir habiter
en notre âme,
Daignez vous répandre en nos cœurs
par une nouvelle effusion.

Que notre bouche, notre langue,
notre esprit, nos sens, nos forces,
Publient vos louanges ;
Que le feu de la charité produise en
nous ses flammes,
Et que son ardeur embrase aussi notre
prochain.

Exaucez-nous, ô Père très miséri-
cordieux,
Et vous Fils unique égal au Père,
Qui, avec l'Esprit consolateur,
Régnez dans tous les siècles.

A SEXTÉ.**HYMNE—S. AMBROISE.**

Rector potens, verax Deus,
Qui temperas rerum vices,
Splendore mane illuminas,
Et ignibus meridiem :

Extingue flammam litium,
Aufer calorem noxium,
Confer salutem corporum,
Veramque pacem cordium.

Præsta, Pater piissime,
Patrique compar Unice,
Cum Spiritu Paraclito,
Regnans per omne sæculum. Amen.

O Dieu de vérité, dont la puissance
gouverne tout,
Et qui réglez l'ordre de l'univers,
Vous donnez au matin la splendeur de
sa lumière,
Et au midi ses feux.

Eteignez la flamme des discordes,
Dissipez toute ardeur nuisible ;
Donnez à nos corps la santé,
Et à nos cœurs la paix véritable.

Exaucez nous, Père très miséricor
dieux
Fils unique égal au Père,
Et vous, Esprit consolateur,
Qui réglez dans tous les siècles. Amen.

A NONE.**HYMNE—S. AMBROISE.**

Rerum Deus tenax vigor
Immotus in te permanens,
Lucis diurnæ tempora
Successibus determinans :

Largire lumen vespere,
Quo vita nusquam decingat ;
Sed præmium mortis sacræ
Perennis instet gloria.

Presta, Pater piissime,
Patrique compar Unice,
Cum Spiritu Paraclito
Regnans per omne sæculum. Amen

O Dieu, force et soutien de l'univers,
Dieu immuable en vous-même,
Vous partagez le temps
Par les révolutions de la lumière du
jour.

Versez sur le soir de nos jours une
lumière,
Dont notre vie ne s'écarte jamais
Et comme récompense d'une vie
sainte
Qu'une gloire immortelle la suive.

Exaucez-nous, Père très miséricor-
dieux,
Fils unique égal au Père,
Et vous Esprit consolateur,
Qui regnez dans tous les siècles,
Amen.

LA SOCIÉTÉ W. J. FEELEY,

6 Menros Street,
Chicago, Ills.

1870-1900.

185 Eddy Street,
Providence, R. I.

FABRIQUE DES OBJETS D'ART RELIGIEUX EN

MÉTAL, OR, ARGENT, BRONZE, FRAPPE DES MÉDAILLES.

Notre choix de calices et ciboires est complet valant depuis \$7 à \$50.

Les plus beaux calices tout en argent plaqués d'or Depuis \$60 à \$200.

Nous nous occupons spécialement de la fabrication de calices et ciboires de missions.
Médailles religieuses en or, en argent, en aluminium.

Notre liste comprend :

Aiguïères
Ampoules
Anneaux épiscopaux
Balustrades
Boîtes pour hosties
Boîtes pour les saintes huiles
Bougeoirs pour évêques
Burettes
Chapelets de prix
Calices
Candélabres
Chandeliers
Chaires
Chaires roulantes
Ciboires
Clochettes d'autel
Coquilles pour le baptême
Couronnes
Couvercles pour les Fonts
Croix de procession
Croix et médailles d'honneur
Croix murales
Croix pour religieux
Croix pectorales
Croses
Crucifix
Expositions
Encensoirs
Fonts baptismaux
Lampes de Sanctuaire
Lutrins
Médailles en aluminium
Ostensoirs
Plateaux pour la quête
Plateaux pour la communion
Plaques commémoratives
Porte-Dieu
Portes de Tabernacle
Porte-missel
Truelles, Tabors



En aluminium
\$8 le cent.

En argent
\$12 la douzaine.

Notre fabrique
est tout particu-
lièrement outillée
pour la frappe de
Médailles au plus
bas prix.



No. 109.

Aluminium \$1 le cent

Plaqué d'or \$2.50 la

douzaine

Dorée \$2 le cent

Argent \$1.75 la douzaine

Or pur \$2.50 l'unité



No. 118.

Aluminium \$1 le cent.

Plaqué d'or \$2.50

douzaine

Dorée \$2 le cent

Argent \$1.75 la douzaine

Or pur \$2.50 l'unité



No.
1589

LA CROIX DE L'IMMACULÉE CONCEPTION.

Aluminium \$0.40 le cent.

Plaqué d'or \$1.50 la douzaine.

Dorée \$1.00.

Argent \$1.50 la douzaine.

Or pur \$12.00 la douzaine.

Notre grand catalogue illustré est envoyé
à demande.

Albert Gauthier,

IMPORTATEUR FABRICANT DE

Bronzes, Ornaments d'églises, Chasublerie, Statues,
Chemins de Croix, Peintures, Décorations, Ban-
nières, Drapeaux, Insignes, etc.

Vins de Messe, de Sicile et de Taragonne, approuvés.

aussi

SCÈNES ET DÉCORATIONS DE THÉÂTRE.

Spécialité pour Autels de tous prix et descriptions,
Dessins fournis à demande

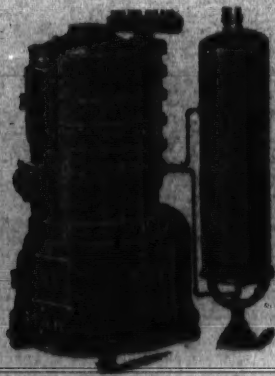
No. 1677, rue Notre-Dame, Montreal.

BELL TEL. : Main 2260.

Blouin, Desforges & Latourelle.

Plombiers. Poseurs d'Appareils à

Gaz, Chauffage à Eau Chaude.



Couvreurs en Ardoises, Metaux, Grapiers, Etc.

Vapeur Basse ou Haute Pression, pour Eglises,
Convents, Edifice Public, Résidence Privée, Etc.

Toujours en mains un assortiment de Métaux pour
Gaz, Eau Chaude et à Vapeur, Tuyaux en Fer
et en Plomb, Pompes, Etc.

Téléphone Bell No. 2235

NO. 520 $\frac{1}{2}$ RUE CRAIG, MONTREAL.

Nous faisons une spécialité d'appareils pour
buanderie et cuisine à vapeur.

